Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od spodu stopy po głowę nic na nim zdrowego – guz i siniec, i świeża rana, nie opatrzone\* ani nie przewiązane, ani nie zmiękczone oliwą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od stopy po głowę nic na nim zdrowego — guzy, sińce i świeże rany, nie opatrzone, nie przewiązane ani nie zmiękczone oliwą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od stopy aż do głowy nie ma w nim nic zdrowego; same rany i sińce, i gnijące rany; nieopatrzone ani nieprzewiązane, ani niezmiękczone olejkiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od stopy nogi aż do wierzchu głowy niemasz na nim nic całego; rana i siność, i rany zagniłe nie są wyciśnione, ani zawiązane, ani olejkiem odmiękczone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od stopy nogi aż do wierzchu głowy nie masz w nim zdrowia, rana i siność, i spuchły raz. Nie jest zawiązany ani lekarstwem opatrzony, ani oliwą zmiękczony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | od stopy nogi do szczytu głowy nie ma w nim części nietkniętej: rany i sińce, i opuchnięte pręgi, nie opatrzone ani przewiązane, ni złagodzone oliwą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od stóp do głów nic na nim zdrowego: tylko guzy i sińce, i świeże rany; nie opatrzone ani nie przewiązane, ani nie zmiękczone oliwą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od stóp do czubka głowy nie ma w nim niczego zdrowego: zranienia i sińce, a świeże rany są nieoczyszczone i nieobwiązane ani też złagodzone oliwą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od stóp do głowy nie ma zdrowego miejsca. Same blizny i sińce, a świeże rany - nieprzewiązane, nieopatrzone i niezwilżone oliwą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ma w nim od stóp do głowy miejsca zupełnie zdrowego - same rany i sińce! A blizny jeszcze świeże nie są opatrzone ani przewiązane, ani zmiękczone oliwą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від ніг аж до голови, ані рана, ані синяк, ані розятрені побиття (не гояться), немає як покласти обвиття, ані олію, ані обвязку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nic w nim zdrowego od stóp do głów; rany, sińce i ropiejące wrzody – nie wyciśnięte, nie przewiązane i nie zmiękczone oliwą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Od spodu stopy aż po głowę nie ma na nim zdrowego miejsca. Rany i sińce, i świeże pręgi – nie wyciśnięte ani nie przewiązane, ani nie zmiękczone oliwą. |

1. 1) Lub: nie ściśnięte l. nie wyciśnięte (czyli nie oczyszczone). [↑](#footnote-ref-2)